

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 02

Source Language: Chinese

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2022

Exam date: Thursday 10 November 2022

Script: Simplified text and Traditional text provided

Unit 02: Business and Commercial Translation Skills (J/650/2412)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses how people's quality of life can be safeguarded by purchasing critical illness insurance - identifying the suitability of a policy and the right time to insure oneself. Translate into your target language for readers interested in the topic.

Simplified character version

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

重疾险是一种你花钱也不一定能买到的保险。不信？你去问问那些重疾险被拒保、求而不得的人。

这是一个以标体（标准健康体格）来决定你能否投保的医疗保险。我们拥有完全健康体魄的窗口期并不很长。一般人到了三四十岁，就医需求就会逐年增加。核保的过程会调取你在医疗机构的就诊记录和体检机构的体检记录。非标体者的结局可能就是拒保，或者除外承保，或者以高费率承保。错过了标体投保的时机，再想投保真的烦躁。什么时候是投保的最佳时机？出生健康的婴儿满月后，其标体是无疑的，而且费率低到令人发笑。

重疾险的核心目的是保障人们的生活品质。万一疾病来袭，你不但要生存，还要有质量地生存，甚至体面地生活。以小投入来撬动高保额，是重疾险的精髓。如果你有生存以上的需求，例如雇个人伺候起居，让生活品质不因收入被迫减少而降低，又或者尝试先进的诊疗，那么这个杠杆还得用上，即使家里有矿也不妨用杠杆。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE

Traditional character version

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

重疾險是一種你花錢也不一定能買到的保險。不信？你去問問那些重疾險被拒保、求而不得的人。

這是一個以標體（標準健康體格）來決定你能否投保的醫療保險。我們擁有完全健康體魄的窗口期並不很長。一般人到了三四十歲，就醫需求就會逐年增加。核保的過程會調取你在醫療機構的就診記錄和體檢機構的體檢記錄。非標體者的結局可能就是拒保，或者除外承保，或者以高費率承保。錯過了標體投保的時機，再想投保真的煩躁。什麼時候是投保的最佳時機？出生健康的嬰兒滿月後，其標體是無疑的，而且費率低到令人發笑。

重疾險的核心目的是保障人們的生活品質。萬一疾病來襲，你不但要生存，還要有質量地生存，甚至體面地生活。以小投入來撬動高保額，是重疾險的精髓。如果你有生存以上的需求，例如僱個人伺候起居，讓生活品質不因收入被迫減少而降低，又或者嘗試先進的診療，那麼這個槓桿還得用上，即使家裡有礦也不妨用槓桿。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE